

KOOPERATIONSVEREINBARUNG

zwischen der

Rivner staatlichen
geisteswissenschaftlichen Universität
St. Bandera Str.12,
33028 Rivne

vertreten
durch
Rektor Prof. Ruslan Postolovskyy
und dem

Goethe-Institut Ukraine
Wul. Woloska 12/4
04070 Kiew
vertreten durch die Leiterin Beate Köhler

über die Zusammenarbeit in der Ausbildung und Weiterbildung von Deutschlehrenden und der Förderung der deutschen Sprache in Rivne

Die Rivner Staatliche Geisteswissenschaftliche Universität (im Folgenden RSGU genannt) und das Goethe-Institut Ukraine (im Folgenden GI Ukraine genannt) vereinbaren als vertragsschließende Parteien eine Intensivierung ihrer Beziehungen in Form einer Zusammenarbeit mit dem Ziel, Deutsch in Rivne voranzutreiben.

§1 Kooperationsfelder

Die beiden Partner kommen überein, in folgenden Bereichen zusammenzuarbeiten:

- (1) Verbesserung der deutschen Sprachkompetenz von Deutschlernenden
- (2) Aktivierung des Faches Deutsch als Fremdsprache in der Ukraine
- (3) Aus- und Weiterbildung von Deutschlehrenden in der Ukraine
- (4) Entwicklung von Programmen zur Ausbildung von Multiplikatoren mit hoher deutschsprachiger und interkultureller Kompetenz zur

УГОДА ПРО КООПЕРАЦІЮ

між

Рівненським державним гуманітарним
університетом
вул. Ст. Бандери,12,
33028 Рівне

в особі ректора
проф. Постоловський Руслан Михайлович

та

Goethe-Institut в Україні
вул. Волоська 12/4
04070 Київ
в особі директора Беате Кьолер

про співробітництво у підготовці та підвищенні кваліфікації викладачів німецької мови, а також у сприянні розвитку німецької мови у м. Рівне

Рівненський державний гуманітарний університет (далі – РДГУ) та Німецький культурний центр Goethe-Institut в Україні при Посольстві Федеративної Республіки Німеччина в Україні (надалі – Goethe-Institut в Україні), як сторони, що уклали цей договір, домовилися про інтенсифікацію своїх відносин у формі співробітництва, що має на меті сприяння розвитку та популяризації німецької мови у м.Рівне.

§ 1 Галузі кооперації

Обидві сторони угоди домовилися про співпрацю у наступних галузях:

- (1) Покращення німецькомовної компетенції студентів німецької мови
- (2) Популяризація фаху «німецька мова як іноземна» в Україні
- (3) Навчання та підвищення кваліфікації викладачів німецької мови
- (4) Розробка програм підготовки мультиплікаторів з високою німецькомовною та міжкультурною компетенцією для подальшого поглиблення співробітництва обох закладів.

weiteren Vertiefung der
Zusammenarbeit beider Institutionen.

§ 2 Kooperationspartner

- (1) Die Riwner staatliche geisteswissenschaftliche Universität ist ein Zentrum der geisteswissenschaftlichen Hochschulbildung, Wissenschaft, Kunst und Kultur in der Stadt Riwne und dem Gebiet Riwne. Sie fördert die geistige Entwicklung und die regionale Identität der nationalen Kunst und Kultur, stärkt die Stadt als Wissenschaftsstandort und erweitert ihre internationalen Beziehungen.

Die Universität orientiert sich an europäischen Werten der Bildung, der wissenschaftlichen Forschung und der kreativen Arbeit, hilft dabei aktuelle Entwicklung des ukrainischen Staates zu stärken durch die Einführung neuer Fächer, bereichert das pädagogische und kulturelle Leben der Stadt, der Region und der Ukraine. Die Riwner staatliche geisteswissenschaftliche Universität bildet eine neue Generation von hochqualifizierten Fachleuten (Bachelor und Master) aus. An der Hochschule sind 650 Lehrkräfte tätig. An der Universität studieren mehr als 8.000 Studenten direkt sowie im Fernstudium.

- (2) Das Goethe-Institut verfügt derzeit über 159 Institute im Ausland und betreibt mit diesem Netzwerk sowie seinem Fernstudienbereich die Aufgaben der Bildungskoooperation Deutsch, zu denen maßgeblich die Fort- und Weiterbildung von Deutschlehrenden weltweit zählt. Seinem Auftrag gemäß hat das Goethe-Institut nach aktuellen fachwissenschaftlichen und fortbildungsdidaktischen Standards unter der wissenschaftlichen Begleitung von Fachwissenschaftlern verschiedener Universitäten, die Reihe *Deutsch Lehren Lernen* entwickelt. Das GI Ukraine betreibt Aufgaben der

§ 2 Сторони угоди

- (1) Рівненський державний гуманітарний університет є головним центром вищої гуманітарної освіти, науки, мистецтва і культури в м. Рівне та області. Він сприяє розвитку духовності, регіональної самобутності національної культури та мистецтва, утверджує Рівне як місто університетське, наукове, розширює його міжнародні зв'язки.

Університет працює за європейськими орієнтирами організації професійної освіти, наукових досліджень і творчої роботи, вирішує актуальні завдання розбудови Української держави шляхом розширення низки нових спеціальностей, збагачує педагогічне та мистецьке життя міста, області та України. Рівненський державний гуманітарний університет готує нове покоління висококваліфікованих фахівців ступенів бакалавр та магістр. Навчально-виховний процес, науково-методичну та науково-дослідну роботу вищого навчального закладу забезпечують 650 науково-педагогічних працівників. У РДГУ навчається 8 000 студентів денної та заочної форм навчання.

- (2) Goethe-Institut має на теперішній час 159 інститутів за кордоном. Через цю мережу, а також шляхом дистанційного навчання він виконує завдання з освітньої кооперації у галузі німецької мови, основним з яких є підвищення кваліфікації викладачів німецької мови у всьому світі. Відповідно до своїх завдань, ґрунтуючись на сучасних наукових та методико-дидактичних стандартах підвищення кваліфікації, під керівництвом фахових науковців низки університетів Goethe-Institut розробив програму «Вчимося навчати німецької». Goethe-Institut в

Bildungskooperation Deutsch in der Ukraine und implementiert die Reihe *Deutsch Lehren Lernen* in diesem Kontext.

Україні виконує завдання освітньої кооперації в галузі німецької мови і в рамках своєї роботи впроваджує програму «Вчимися навчати німецької».

§ 3 Leistungsbeschreibung

§ 3 Опис зобов'язань сторін

(1) Das GI Ukraine

- berät die RSGU bei der curricularen Planung eines BA- und/oder MA-Studiengangs DaF,
- stellt der RSGU die für die Aus- und Weiterbildung notwendigen und noch in einer Anlage zu vereinbarenden Einheiten der Reihe *Deutsch Lehren Lernen* aus den Basiseinheiten DLL 1 bis DLL 6 online auf der Lernplattform des Goethe-Instituts zur Nutzung in deren DaF-Studiengängen zur Verfügung, und stellt sicher, dass die webbasierten Materialien der Reihe *Deutsch Lehren Lernen* technisch und mediendidaktisch ständig weiterentwickelt werden
- bietet die Ausbildung von DLL-Trainerinnen und Trainern (Multiplikatoren) an der Universität an zur online-Tutorierung und Durchführung von Präsenzphasen im Rahmen der Bearbeitung der Einheiten von *Deutsch Lehren Lernen* an der Universität,
- übernimmt die Qualitätssicherung der Onlinekurse und der Präsenzphasen
- bietet Fortbildungsmöglichkeiten der Dozenten der RSGU
- stellt bei erfolgreicher Teilnahme die Teilnahmebestätigungen aus.

(2) Die Riwner staatliche geisteswissenschaftliche Universität

- integriert die vereinbarten Einheiten der Reihe *Deutsch Lehren Lernen* in ihre Studiengänge,
- wirbt für DaF-Studierende und trägt somit zur Erhöhung der Aktivität im Bereich Deutsch als Fremdsprache bei,
- stellt die datenschutzrechtliche Zulässigkeit der Erhebung, Nutzung und

(1) Goethe-Institut в Україні

- консультує РДГУ під час планування програм навчання за ОКР бакалавра та / чи магістра з німецької мови як іноземної,
- надає РДГУ необхідні для навчання та підвищення кваліфікації блоки курсу «Вчимися навчати німецької», які будуть узгоджені у додатку, з базових блоків DLL 1 по DLL 6 онлайн на навчальній платформі Goethe Institut у користування в рамках навчання німецької мови як іноземної, та забезпечує постійне технічне та дидактичне оновлення вебматеріалів серії «Вчимися навчати німецької»,
- пропонує підготовку в університеті DLL-тренерів (мультиплікаторів), які здійснюватимуть онлайн супровід та проводитимуть аудиторні заняття під час опрацювання посібників «Вчимися навчати німецької» в університеті,
- відповідає за забезпечення якості проведення онлайн-курсів та аудиторних занять,
- пропонує підвищення кваліфікації викладачам РДГУ
- за умови успішного проходження курсу видає свідоцтва.

(2) Рівненський державний гуманітарний університет

- інтегрує узгоджені блоки серії «Вчимися навчати німецької» до своїх навчальних програм,
- агітує абітурієнтів до вивчення фаху «Німецька мова як іноземна» і, таким чином, сприяє підвищенню активності у галузі Німецька мова як іноземна,

Verarbeitung der im Rahmen dieses Vertrages anfallenden personenbezogenen Daten seiner Studenten, insbesondere die Übermittlung der für die Zertifikatsausstellung notwendigen personenbezogenen Daten an das GI Ukraine sowie die im Rahmen der Kursdurchführung anfallenden datenschutzrechtlichen Nutzungen sicher,

- weist in geeigneter Form auf die Kooperation mit dem Goethe-Institut hin

§ 4 Koordinierungsausschuss

- (1) Die vertragsschließenden Parteien vereinbaren die Einrichtung eines Koordinierungsausschusses, in dem die Vertragspartner mit gleicher Stimmenzahl vertreten sind.
- (2) Vertreter der RSGU
Name: Prof. Halyna Nikolaychuk – Dekanin der Fakultät für fremdsprachigen Philologie;
Doz. Larysa Serediuk – Leiterin des Lehrstuhls für Sprachpraxis der Deutschen und Französischen Sprachen

Vertreter GI Ukraine

Name: Susanne Becker, stell. Institutsleitung und Leitung Sprache des Goethe-Institut Ukraine

- (3) Der Koordinierungsausschuss kann je nach Bedarf Experten (bspw. Experten deutschsprachiger DaF-Lehrstühle oder Vertreter des DAAD) hinzuziehen.
- (4) Der Koordinierungsausschuss ist zuständig für alle in diesem Vertrag beschriebenen Kooperationsfelder, insbesondere für die Ausgestaltung der detaillierten Leistungsbeschreibungen in Formen der Aus- und Weiterbildung.

§ 5 Nutzungsgebühren für die online-Materialien der Reihe *Deutsch Lehren Lernen*

- забезпечує дозвіл на необхідне в рамках даного договору збирання, використання та обробку захищених законом особистих даних студентів, зокрема надання Goethe-Institut в Україні необхідних для видання сертифікату особистих даних, а також захищеного законом використання даних в рамках проведення курсів
- вказує у належній формі на співпрацю з Goethe-Institut.

§ 4 Координаційний комітет

- (1) Сторони угоди домовляються про створення координаційного комітету, в якому партнери представлені рівною кількістю голосів.

Представники РДГУ

Імена: проф. Ніколайчук Галина Іванівна, декан факультету іноземної філології РДГУ;

доц. Середюк Л.А., завідувач кафедри практики німецької та французької мов.

Представники Goethe-Institut в Україні
Імена: Сюзанне Бекер, заступник керівника інституту та мовного відділу Goethe-Institut в Україні

- (2) Координаційний комітет може за необхідності залучати експертів (наприклад, експертів німецькомовних фахових кафедр чи представників служби академічних обмінів ДААД).
- (3) Координаційний комітет відповідальний за всі описані у цій угоді галузі кооперації, особливо за реалізацію детально викладених зобов'язань у навчанні та підвищенні кваліфікації.

§5 Плата за користування онлайн-матеріалами навчальної серії «Вчимося навчати німецької»

Das GI Ukraine stellt der RSGU die Nutzung von 1 bis maximal 6 Einheiten der Reihe *Deutsch Lehren Lernen* auf der Lernplattform des Goethe-Instituts für die Laufzeit dieses Vertrages kostenlos zur Verfügung. Diese Nutzungsbereitstellung umfasst im Einzelnen:

- (1) Bereitstellung der Lerninhalte auf der Lernplattform des Goethe-Instituts
- (2) Administration der Kursräume auf der Lernplattform des Goethe-Instituts
- (3) Verwaltung der Kursteilnehmer auf der Lernplattform des Goethe-Instituts

§ 6 Urheberrechte und Schutzrechte

- (1) Alleiniger Rechteinhaber an der Reihe *Deutsch Lehren Lernen* ist das Goethe-Institut. Im Besonderen sind sich die RSGU und das GI Ukraine darüber einig, dass die RSGU an den Materialien der Reihe *Deutsch Lehren Lernen* keine Urheberrechte besitzt.
- (2) Das GI räumt der RSGU jedoch das einfache, räumlich unbeschränkte und inhaltlich und zeitlich auf diesen Vertrag beschränkte Nutzungsrecht an den Materialien der Reihe *Deutsch Lehren Lernen* ein.

§ 7 Laufzeit

Die Vereinbarung tritt mit Unterzeichnung durch beide Parteien in Kraft und hat als Pilotphase eine Laufzeit von drei (3) Jahren. Laufende Lizenzen für laufende Kurse/Studiengänge bleiben von der Vertragsbeendigung unberührt. Nach Ablauf der Pilotphase wird die Vereinbarung stillschweigend jeweils um ein Jahr verlängert, sofern sie nicht von einer der Parteien mit einer Frist von 3 Monaten vor dem jeweiligen Vertragsende gekündigt wird.

Die Anlage 1 ist Bestandteil dieser Kooperationsvereinbarung.

Goethe-Institut в Україні надає РДГУ в безоплатне користування від 1 до максимального 6 найменувань навчальних блоків серії «Вчимосся навчати німецької» на онлайн-платформі Goethe-Institut на період дії цієї угоди. Це надання в користування охоплює:

- 1) навчальні модулі на платформі Goethe-Institut
- 2) адміністрування курсу на платформі Goethe-Institut
- 3) адміністрування учасників курсу на платформі Goethe-Institut

§6 Авторські права та права на охорону результатів розумової праці

- (1) Єдиним власником авторських прав на навчальну серію «Вчимосся навчати німецької» є Goethe-Institut. Зокрема РДГУ та Goethe-Institut в Україні погоджуються, що РДГУ не має авторських прав на матеріали підручників серії «Вчимосся навчати німецької».
- (2) Однак Goethe-Institut в Україні надає РДГУ просте, просторово необмежене право користування матеріалами навчальної серії «Вчимосся навчати німецької», обмежене змістом та терміном дії даної угоди.

§7 Термін дії угоди

Угода набуває чинності з моменту підписання обома сторонами і має пілотну фазу тривалістю 3 (три) роки. Закінчення дії угоди не відмінює дії поточних ліцензій для поточних курсів/спеціальностей. Після закінчення пілотної фази дія угоди продовжується за замовчуванням відповідно на один рік, якщо одна із сторін за три місяці до закінчення терміну дії угоди не повідомить про розірвання угоди.

Додаток 1 є складовою частиною даної угоди про кооперацію.

§ 8 Schlussbestimmungen

Die Anlage ist vollinhaltlicher Vertragsbestandteil.

Diese Vereinbarung regelt das Verhältnis der Parteien vollständig. Änderungen und Ergänzungen bedürfen der Schriftform und sind von beiden Parteien zu unterzeichnen. Dies gilt auch für die Aufhebung des Schriftformerfordernisses.

Sollte eine Bestimmung in dieser Vereinbarung unwirksam oder ungültig sein, so berührt dies nicht die Wirksamkeit des Vertrages im Übrigen. Vielmehr ist die unwirksame Bestimmung durch eine rechtlich zulässige zu ersetzen, die der unwirksamen nach Inhalt und wirtschaftlicher Auswirkung am nächsten kommt.

§ 8 Заключні положення

Додаток є складовою змістовою частиною угоди.

Ця угода регулює відношення сторін у повному обсязі. Зміни та доповнення можливі лише у письмовій формі і підлягають підпису обох сторін. Це стосується також скасування вимог відносно установлені письмової форми документа.

Якщо одне з положень в цій угоді стає недіючим або недійсним, це не впливає на дію угоди загалом. Більше того, недіюче положення повинно бути замінено юридично допустимим, яке б за змістом та економічним результатом найближче відповідало б недіючому.

Рівненський державний гуманітарний
університет
Ректор
професор Постоловський Руслан
Михайлович,
Рівне, _____



Rivner staatliche geisteswissenschaftliche
Universität
Rektor
Prof. R. Postolovskyi



Goethe-Institut в Україні
директор
Беате Кьолер

Kiew, den 9.11.17



Goethe-Institut Ukraine
Institutsleiterin
Beate Köhler



Anlage 1

Festlegung der zu verwendenden Einheiten der Reihe „Deutsch lehren lernen“ in der Deutschlehrerausbildung an der Riwner staatlichen geisteswissenschaftlichen Universität

Laut der Kooperationsvereinbarung zwischen der Riwner staatlichen geisteswissenschaftlichen Universität und dem Goethe-Institut Ukraine über die Zusammenarbeit in der Ausbildung und Weiterbildung von Deutschlehrenden und der Förderung der deutschen Sprache in Riwner staatlichen geisteswissenschaftlichen Universität vom 09.11.2017.

1. Ergänzend zum §5 der o.g. Kooperationsvereinbarung werden für die Deutschlehrerausbildung an der Riwner staatlichen geisteswissenschaftlichen Universität folgende Einheiten der Reihe „Deutsch lehren lernen“ des Goethe-Instituts eingesetzt:
DLL 1, DLL4, DLL6

Додаток 1

Визначення навчальних блоків серії «Вчимося навчати німецької» для використання у підготовці викладачів німецької мови у Рівненському державному гуманітарному університеті

Згідно з угодою про кооперацію між Рівненським державним гуманітарним університетом та Goethe-Institut в Україні про співробітництво у підготовці та підвищенні кваліфікації викладачів німецької мови, а також у сприянні розвитку німецької мови у Рівненському державному гуманітарному університеті від 09.11.2017 р.

1. Додатково до § 5 указаної вище угоди про кооперацію для підготовки викладачів німецької мови у Рівненському державному гуманітарному університеті будуть використовуватися наступні навчальні блоки серії Гете-Інституту «Вчимося навчати німецької»:
DLL 1, DLL4, DLL6